

Herzlich willkommen im Nationalpark Šumava

Wasserfahren ist in der Tschechischen Republik ein populärer Sport und auch im Nationalpark ist es möglich diese Aktivität zu treiben. Der Kanufahrt widmen sich sowohl Sportler als auch „gewöhnliche“ Touristen. Im Böhmerwald können Sie es auch versuchen, denn Sie können ein Boot im örtlichen Verleih leihen und einen Grundkurs von einem erfahrenen Begleiter haben.

Die Flüsse im Nationalpark Šumava gehören zu den saubersten Flüssen in der Tschechischen Republik und es taucht hier eine ganze Reihe von seltenen oder woanders ausgestorbenen Pflanzen- und Tierarten. Deshalb bitten wir Sie die Beschränkungen und Regeln, die für das Befahren im Nationalpark festgestellt sind, zu achten. Danke.

Welcome to The Šumava National Park

Boating on the rivers is a very popular sport in The Czech Republic and it is possible to do this activity in the national park too. Both sportsmen and „common“ tourists devote themselves to canoeing. In the Šumava you can easily try it too, because you can hire a boat in the local boat hire and an experienced guide will give you a basic course.

The rivers in The Šumava National Park belong to the clearest rivers in the Czech Republic and you can find here a number of rare or somewhere else extinct species of plants and animals. Therefore please follow the restrictions and rules set for water sports in the national park. Thank you.

Wie kommen Sie zu uns / How you can reach us:



Herausgeber / Publisher: Šumava National Park Administration, 2019
 Texte / Texts: Hana Pícková, Josef Štemberk
 Illustration: Pavel Procházka
 Fotos: Archiv von / of NP Šumava
 Layout: TISKÁRNA ČERNÝ s.r.o., Černá v Pošumaví



Chance zu Überleben

Der größte Teil des Flussabschnitts Soumarský Most bis Pěkná – die einmaligen Moldau-Auen – befindet sich im Kerngebiet des Nationalpark Šumava. Diese Auenlandschaft gehört zu den besterhaltenen Flussauen Tschechiens. Der aufmerksame Besucher kann einigen seltenen Tier- und Pflanzenarten begegnen. In den Mooregebieten mit einer Moorschicht von bis 7 m Dicke, die sich in den blinden Flussarmen entwickelten, lebt eine Vielzahl wirbelloser Tiere. Der Fluss selbst bis zum Stausee Lipno ist einer der saubersten und schönsten Flüsse in der Tschechischen Republik. Einige seltene Arten haben hier überlebt. Die Moldau-Auen in der Šumava gehören zu den Lebensräumen von europäischer Bedeutung.

Zu den bedeutendsten NATURA 2000-Arten, die in der Moldau oder in ihrer Umgebung vorkommen, gehören u.a. Flussperlmuschel, Groppe, Neunauge und Fischotter.

Auch dank Ihnen und Ihrer Rücksichtnahme haben diese Arten eine Chance zu überleben!

Wassernaturlehrpfad

„Moldau im Nationalpark Šumava“

Der Naturlehrpfad stellt alle wichtigen mit dem Moldau-Oberlauf zusammenhängende Themen vor. Sie erfahren hier, was im und am Fluss lebt und wächst und was für Geschichte hiesigen Gebietes wichtig war. Jeder Wassersportler lernt die Befahrensbedingungen auf der Moldau kennen. Der Naturlehrpfad beginnt in Borová Lada und nach insgesamt 53 km kommen Sie nach Nová Pec. Er besteht aus insgesamt 11 Stationen. Die einzelnen Stationen sind in der Landkarte eingetragen – s. unten.

- 1 Hydrologie
- 2 Tiere
- 3 Wasserinsekt
- 4 Vögel
- 5 Fische
- 6 Naturlehrpfad
- 7 Moldauauen
- 8 Wasserweichtiere
- 9 Moldau-Zusammenfluss
- 10 Wasserpflanzen
- 11 Lipno-Stausee



Chance to survive

Most of the river section from Soumarský Most to Pěkná – the unique Vltava river flood plains – is located in the core zone of the National Park Šumava. These river flood plains are some of the best-preserved flood plains in the Czech Republic. The observant visitor can meet some rare animal and plant species. Peatlands with a peat layer of up to 7 m thickness, which developed in blind branches, are home to a variety of invertebrates. The river itself on the way to the Lipno reservoir is one of the most pristine and beautiful rivers in the Czech Republic. Here some rare species have survived. The Vltava river flood plains are one of the habitats of European importance in the National Park Šumava.

Some of the most important Natura 2000 species found in the Vltava river and its surroundings are among others the freshwater pearl mussel, bullhead, lamprey and european otter.

Also thanks to you and your consideration these species have a chance to survive!

Water natural trail

„The Vltava River In The Šumava National Park“

The natural trail presents all the important topics related to the upper reaches of the Vltava. You will learn what lives and grows in the river and in its neighbourhood and something about the history of the region. Every water sportsman will be informed about the conditions of boating on the Vltava River in The Šumava National Park. The trail starts in Borová Lada and after 53 km you will arrive at Nová Pec. There are 11 stops. The individual stops in the natural trail are plotted in the map – see down.

- 1 Hydrology
- 2 Animals
- 3 Water insects
- 4 Birds
- 5 Fish
- 6 Natural trail
- 7 Vltava mead
- 8 Water molluscs
- 9 Vltava Junction
- 10 Water plants
- 11 Lipno Lake



Wassersport im Nationalpark Šumava

Der Nationalpark Šumava wurde im Jahre 1991 gegründet und schon seit 1993 wurde der Wassersport auf einigen Böhmerwaldflüssen erlaubt. Das Befahren der Flüsse wurde durch keine Bedingungen begrenzt mit der Ausnahme der Mindestwasserhöhe von 45 cm an Soumarský Most (Säumerbrücke). Die schnell wachsende Anzahl der Boote (bis 12 545 Boote im Jahre 2005) wurde für die Natur zu einer unerträglichen Belastung vor allem im Abschnitt Soumarský most – Pěkná, der sich in der 1. Zone des Nationalparks befindet.

Auf die Probleme hat eine ganze Reihe von ausgearbeiteten Studien hingewiesen und es wurden die ersten Beschwerden gegen das Befahren von diesem Wasserabschnitt eingereicht. Aufgrund von der Bewertung von der Wichtigkeit der Auswirkungen des Vorhabens (Befahrung) auf europäisch bedeutende Lokalitäten und Vogelgebiete, die im Jahre 2013 erarbeitet wurde, wurden vom zuständigen Verwaltungsorgan strengere Bedingungen festgestellt, die das Befahrungsregime betreffen.

Eine von den sehr problematischen Bedingungen dieser Bewertung ist die Sicherung von einer gleichmäßigen Belastung des Flusses, d.h. die Verhinderung von Zusammenfahren der Boote in größere Gruppen. Es wurde daher ein Zeitplan hergestellt, der zum Hilfsmittel und zur Empfehlung wird, vor allem für Bootsgruppen ohne Begleiter und für die Wassersportler, die auf diesem Flussabschnitt zum ersten Mal sind.

Regeln des rücksichtsvollen Wassersportlers

-  Ich fahre im Strom und weiche seichten Stellen aus.
I navigate in the main current and avoid shallow waters.
-  Ich berühre mit meinem Paddel keine Pflanzen.
I don't touch plants with my paddle.
-  Die Boote fahren hintereinander, nicht nebeneinander.
The boats navigate behind each other, not side by side.

Besuchsordnung des Nationalparks Šumava auf:
www.npsumava.cz.

Boating in the Šumava National Park

The Šumava National Park was founded in 1991 and already since 1993 boating on several Šumava rivers has been allowed. Boating wasn't limited by any conditions except for the height of the water level 45 cm under Soumarský Bridge. A quickly growing number of the boats (12,545 boats in 2005) became an excessive nature burden, mainly in the section Soumarský Bridge – Pěkná which is situated in the core zone of the National Park.

The problems were shown in a number of thorough studies and the first complains of boating in this section were made. On the basis of the Evaluation of the Importance of Influences of the Intention (Boating) on European Important Localities and Bird Regions, made in 2013, the appropriate authorities set the stricter conditions for the boating programme.

One of the very problematic conditions of this evaluation is the arranging of the even river burden, i.e. the prevention of the boats getting together. Therefore there was made a time plan which is an aid of reference and a recommendation, mainly for groups of boats without a guide and for paddlers and canoeists who are in this section for the first time.

Rules of the considerate water sportsman

-  Ich lege nur an ausgewiesenen Stellen an.
I land only at designated points.
-  Ich wate nie im Fluss.
I never wade in the river.
-  Ich mache keinen Lärm, um die Tiere nicht zu stören.
I make no noise to not disturb the animals.

Visitors Code of the Šumava National Park at:
www.npsumava.cz.

Befahrensregeln / Boating Rules

Es gibt da Regeln für einzelne Flussabschnitte. Erlaubte Bootstypen für Flussabschnitte im Nationalpark: Kajak, Kanu.
There are set rules for the individual sections of the river. Allowed types of vessels for all sections within the National Park: kayak, canoe.

Borová Lada – Polka

Befahrbar vom 15. 3. bis 31. 5., nur Sa und So, Zeit: 8–18 Uhr. Keine andere Regulation.
Boating from 15. 3. to 31. 5., only Sat and Sun; time: 8–18 o'clock. No other regulation.

Polka – Horní Vltavice – Lenora

Befahrbar ohne Regulation. (Er liegt außerhalb des Nationalparks).
Access without regulation. (It is situated outside the National Park.)

Lenora – Soumarský Most

Befahrbar vom 1. 5. bis 31. 10., Zeit: 8–20 Uhr. Bei einem Wasserpegel von 45 cm und mehr.
Boating from 1. 5. to 31. 10.; time: 8–20 o'clock. If the water level is 45 cm and higher.

Soumarský Most – Pěkná

Sonderregelung / Special Conditions

Es gilt immer: bei einem Wasserpegel unter 50 cm – Befahrensverbot!
It is always the case: water level lower than 50 cm – complete boating ban!

1. 5.–31. 5. nur Sa, So, Festtage / only on Sat, Sun, national holidays
1. 6.–30. 6. und 1. 9.–31. 10. täglich / daily

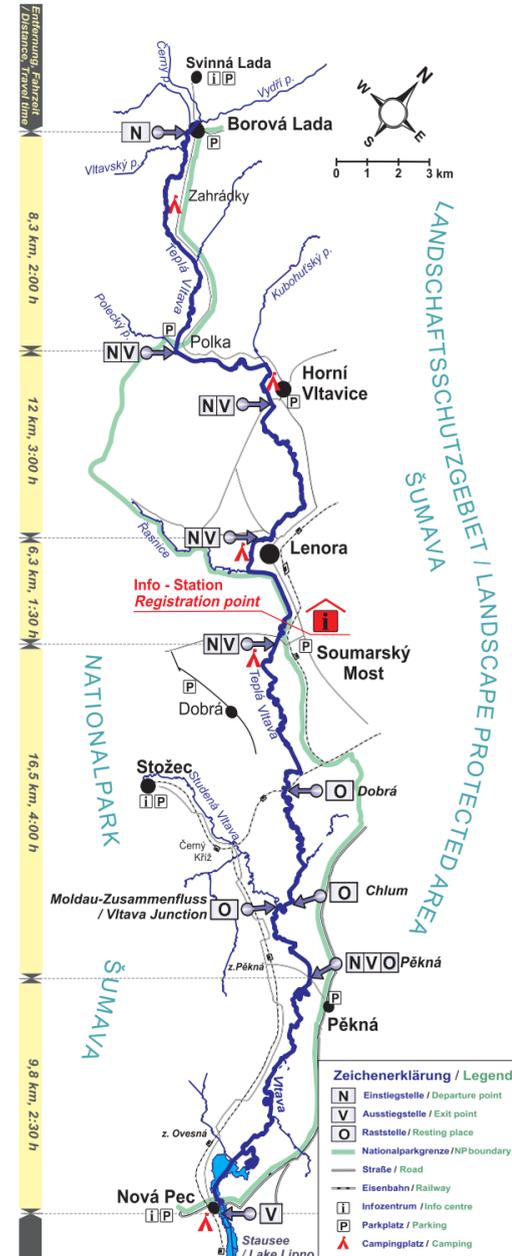
- **Wasserpegel 50–61 cm:** max. 7 registrierte Boote pro Stunde (max. 63 Boote / Tag) + Begleitung (Gruppen von max. einschließlich 5 Booten brauchen keine Begleitung).
- **Wasserpegel > 61 cm:** max. 20 registrierte Boote pro Stunde (max. 180 Boote / Tag) ohne Begleitung
- **Water level 50–61 cm:** max. 7 registered boats per hour (max. 63 boats per day) + a guide (Groups to 5 boats included don't have to be guided.)
- **Water level > 61 cm:** max. 20 registered boats per hour (max. 180 boats per day) without any guide.

1. 7.–31. 8. täglich / daily

- **Wasserpegel 50–61 cm:** max. 7 registrierte Boote pro Stunde (max. 63 Boote / Tag) + Begleitung (Bem.: von 14:00–16:00 brauchen Sie von max. einschließlich 5 Booten keine Begleitung).
- **Wasserpegel > 61 cm:** max. 20 registrierte Boote pro Stunde (max. 180 Boote / Tag) ohne Begleitung.
- **Water level 50–61 cm:** max. 7 registered boats per hour (max. 63 boats per day) + a guide (Rem.: from 2 p.m. - 4 p.m. groups to 5 boats included don't need any guide)
- **Water level > 61 cm:** max. 20 registered boats per hour (max. 180 boats per day) without any guide.

Pěkná – Nová Pec

Befahrbar vom 1. 5. bis 31. 10. Zeit: 8–20 Uhr. Keine andere Regulation.
Boating from 1. 5. to 31. 10.; time: 8–20 o'clock. No other regulation.



Registrierungssystem

Registrierung der Boote verläuft durch das Internetreservierungssystem auf www.npsumava.cz, spätestens bis 15 Uhr vor dem Tag des gewünschten Befahrens. Oder dann persönlich an der Registrierstelle Soumarský most – nur an dem gewünschten Abfahrtstag!

Registrierungs- und Informationsstelle

Öffnungszeiten: Mai: Sa, So, Feiertage von 7.30–16.30 Uhr
Juni–Oktober: täglich von 7.30–16.30 Uhr

Registrierungsgebühr

Bei dem Wasserpegel von 50–61 cm:

- elektronische Registrierung: 500 CZK für ein Boot
- an Ort und Stelle am Abfahrtstag: 600 CZK (500 CZK, wenn Wasserpegel über 61 cm steigt)

Die Zahlung geschieht bei der elektronischen Registrierung sofort durch das online Zahlungstor (GoPay). Aktivieren Sie den Dienst „Online bezahlen“ bei Ihrer Bank.

Die Registrierungsgebühr wird automatisch in voller Höhe zurückgegeben:
1) wenn Wasserpegel unter 50 cm oder
2) bei Stornierung der Reservierung 7 und mehr Tage vorher.

Registrieremarke

Sie ist zugleich auch ein Beleg über die Registrierung. Sie ist in Soumarský Most frühestens 15 Minuten vor der Abfahrtszeit abzuholen. Sie wird an die Bootsspitze aufgeklebt.



Andere Bedingungen

- Jeder Wassersportler verschafft sich das Boot selbst.
- Der Flussabschnitt Soumarský Most – Pěkná ist klassifiziert als ZW B-WW 1.
- Es muss ein Beleg über die Bezahlung der Registrierung vorgelegt werden.
- An der Pegelmessstelle Soumarský Most wird der Wasserpegel angezeigt am gegebenen Tag um 8 Uhr entscheidend.
- Jeder Wassersportler fährt auf eigene Gefahr (wir empfehlen – Schwimmweste und Helm anhaben).
- Personen unter Alkohol- oder Rauschmitteleinfluss werden nicht eingelassen.
- Zuwiderhandlungen können mit einer Buße bis 20 000 CZK bestraft werden.

Informationen, Kontakte:

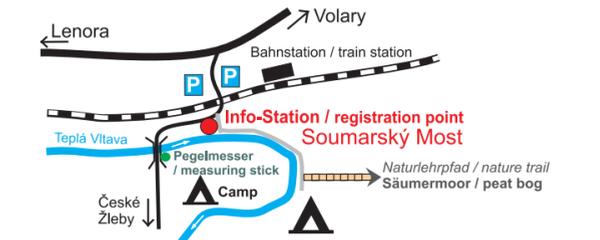
Telefon: +420 731 530 418, E-Mail: splouvani.vltava@npsumava.cz

Registration system

The registration for boating in the section Soumarský Most to Pěkná is done through the internet registration system or in the allowed time of boating just at the departure point Soumarský Bridge. The website is www.npsumava.cz and you have to do registration not later than 15.00 o'clock before the day of the asked departure

Registration and information point

Opening hours:
May: Sat, Sun, national holidays – from 7.30 to 16.30 o'clock
June–October: daily – from 7.30 to 16.30 o'clock



Registration fee

- electronic registration: CZK 500 (for one boat)
- at the registration point on the day of departure: CZK 600 (CZK 500, if the water level is above 61 cm)

You pay through the electronic reservation in the form of the payment gate (GoPay). For using the credit card activate the service: internet payments.

The registration fee is automatically fully refunded if the water level is below 50 cm or if you cancel the registration within 7 days before the departure.

Registration stamp

It is a proof of registration and payment. You pick up it on the day of boating 15 minutes before the set departure time. You stuck the stamp on the front part of the boat.

Please respect and keep these conditions

- Every paddler and canoeist gets a boat by himself.
- The section Soumarský Most – Pěkná is classified as ZW B-WW 1.
- You show a proof of your payment at the registration point in Soumarský Most.
- The water level is shown on the measuring stick on Soumarský Most, set at 8.00 a.m. on the given day.
- Every paddler and canoeist goes at his/her own risk (for your safety - use life jacket and helmet).
- Persons under the influence of alcohol or any other intoxicants are not allowed to go on.
- Law breakers can be fined up to CZK 20,000.

Information, contacts:

Tel.: +420 731 530 418, e-mail: splouvani.vltava@npsumava.cz